

1. asde kipp en spervær zit bmtse baje
2. minnkamerot isde blu.m. gōn gi:otn
3. te:n.vov.ræX spmt (sp.m.) zæ alent noX mar met mesinas
4. sprtp isen zvo:æ varæk
5. upde:t skip kre:æ:n. zæ baskimelt bro:t — bro:t = *roggebrood* — stutæ = *wittebrood* — krentævege = *krentebrood bij geboorte*
6. de timeman hevæn splinter mde vjær
7. de sXper liktæ zin lppm of
8. m di fæbrik is nrks tæ zī:n
9. kum is hi:æ mi:n kint
10. ge:fō.ns yi:æ gla:zn bi:æ — glasis
11. bræj õ.ns tve. kilo. zuræ ka:sn
12. zæhem. (hept) mæthæv:æ yi:æm. dri liter vin updræjæj
13. hæi vol mij mætan knapel slō:n
14. ik hæp zin kni. æzi:næ
15. fastnō:mnt vō:t nit fæle me:rævi:ot
16. i:k bin blide dak nit mæthæv:æ mætgō:mæ bme
17. ik hept ni:tædō:mæ
18. vi hevæt ædō:mæ hæ:idi do:ra:nkvmpp
19. spr:næ — spr:næraX — ra:gæbøle
20. pe:tæ - masæ - baje - veide - padæstul - hæ:ægæ - kikot - vlmder
21. di ke:væl ma:ktæ de:læ ve:vælt antfæXtæ
22. ik zal u krulæXis ge:æm.
23. æjælant lat fæle olde ske:ppm slo:ppm
24. zī hæpæm i:æbæ:tp
25. ge:fimj tue: bre:dæ stim. - bre:dær - de bre:tstæ
26. dat standæ:ilt sti:t do:væ nit me:væ
27. di man hevæn le:m. azæn prms
28. de dy:vel is ni:tm dhe:mæl æble:m.
29. de sku.lkindæ bmt me:tæ mæster no:de ze: ævest
30. ikan toX niko.m. yøv:æda:t iklō:r bme
31. de bi:stæ drin:kt gra:X li:zo:æfma:l
32. hæi kani gō:n varæjæj hæi hæf ke:lpinæ - hæi heft m dals
33. stæk isæn ste:l m di bæjæm
34. ne: me:tæ ke:ægæls vō:t nit me:ræspø:lt
35. he:j ikhæpu al tue: ke:ræ:ræ:ppm
36. di pe:ræ is ni:tripe (di paræ —) dær zit nōgen vte pite m
37. zæ bmt vsg (fat) no:tfelt - tfelt = *woeste grond* - tli:nt = *bowland*
38. zjī hevæm e:v:æst zin gelt helæppm upma:æj
39. hr zal tno:jt vi:bræj.
40. zī isdelefte yandæ melækvit
41. de mæn matsin yrovw bæXæ:ræm.
42. mtkenæ:l zvem. is gævo:vælæk
43. hr:j hæfō:læ prō:tis amda:tj starek is
44. vj mado:væ delæfte vanhæm. æn ije da:mderæ helæfte
45. hælep i:s dat bæde vbo:v:æ:n - de bædeste:
46. õ.nzæ meselær i:šo. ve:tazæn slakæ
47. zjī sprin:kt am tvitstæ yø:væn vednskap - zjī du:t mde vedæ
48. de kvæ:kær zal de bōm æ:ntæ
49. du. e:v:astræ:m i:ædi:ktæ - de lu:æj = *de luiken* - de bli.n. = *de blinden of de luiken*
50. et bægr:ntæ beln yø:v:æ de ke:rækæ (karækæ) - lydæ
51. bædesprei - kikært (kikædril) - ytspreidæ - ytbreidæ - mæstræ:jæ - æmbo:tæram (up)sme:ræj
52. di vrovw hæfō:v:r hæ:r lo:tp ofknæppm
53. zin yæ:dær hæfæm zes jo:v:æ no. skū:læ lo:tp gō:n
54. ikhæbæfæm ofæro:dn amæ zo. la:tæ lajæs tvæ:ter tæ lo:ppm
55. yæ:læ yø:v:æzn zi: hi:æ nitfō:læ (m disæ stre:k)
56. fma:kpōtæ (kø:læ potæ) di bmt nitfō:læ ve:ot
57. dæXitær sti:æt br:j do:æm. - dhe:v:ot
58. fme:v:ot ist noXtæ kō:iltæmæ tæ baln (ka:tsæ)
59. di ke:v:ææ gefæn hældæ liXt (nivō:v:æ)
60. hæi træk tpe:v:ot andæ statæ
61. tu kvami hi:æ elæk jo:v:æ no:de ka:ræmsæ
62. de pōtær ze: datō:nzæ livø:hev:æ vølma:ktis
63. i za.gj mij vel mari ze:dn nrks
64. de zva.lyæm zalt gōuwe:v:æ kum. (ko.m.)
65. gō:j vanda:gæ nit ka:tp
66. etzj:j ukXra:X kē:zæ
67. zimo:ter is kæpō:t hæi zitfastæ
68. tışæn varmæ dagøvest æn tışæn zule (zaXtæ) o:mnt
69. dat juXin læp ubio:tæ yu:tp (bin.) - hæi læp up bæstæ yu:tp
70. dærişæn bast mde kanæ
71. ik vol dæde pōst æmbri:fbraXtæ
72. ik hæpinæ anthatæ
73. ikani me:tæ ei:n.vi:zæ mē:sæ amægō:
74. not skvftæ dā spanæ vj tpe:v:ot fō:v:æ de nīj kær
75. ik hæpæmbætin ko:v:ææ yænvø:v:æde miragal
76. de zø:mæ yandæ komæj i:ş (hæf) o:k soldo:ot æves
77. ve:di gī. va:n.ma:kær tæ vom. - æmbo:gæ
78. di ro:zn hept lajæ (gro:tæ) stikæls
79. ik galø:væ dær gī. vov:ot fā
80. et kmjæn vas do:t fō:v:æ dæstæt kan. dæ:ppm
81. zin o:v:æ enzin o:n. lo:pt (lo:ppm)
82. ø:v:æ doXtæjin i:şmæj ma:mjæn no:t buşægō:m am bra:mæls tæ plæjæj
83. dær isæn tre: vāndi ledær
84. hr:j skrauwæ hat
85. de mē:sæ zæXj nrks ā:s æs gal:æn rikdum
86. han munt is drø:ægæ yandæ dæst - zjī hept de munt drø:ægæ
87. di vsg læp krum tışæn amvæg do:v:alæjæs
88. ikōX fō:v:æ de kleinæ æntrumæXin
89. de buk i:şæstikt m. kœ:stæ
90. zin li:şin vas kot ma gut
91. mde ska: (ska.dyw) ist. bestæ
92. æn skatær mat gut kan. mi:æj
93. zy:k i:s no. min hut
94. ik ve:tni vov:ækæm zy:æj maræ (madæ)
95. ænkō:ldæ kældær is gut fō:t bi:æ
96. ik masæ ænblu.dræjæj amæ äntæ stæ:ræjæj
97. ik mat e:v:æst fur mde stal kryln
98. min bræ:væ vūşmy:
99. de melækbu:æ ma:ængro:tæ rundæ
100. di kanæmelæk (kæræmelæk) i:ş danæ æn zū:r sty:ræm dæmat ve:v:æmæ
101. vj zoln (zaln) di patæ m. yvæ vul kan. ma:æj
102. dæyalt nrks yænæm tæ zææj. - sely:æ
103. hæi kump no:j:æn mænýtæ la:tæ

104. m ita.liə bmt bɑ.rŋ. di ʔy:ə sprɪt - sprɪŋ
 105. dərəyi dɑ.rvɪp tə drakŋ
 106. m ʔvələ heptsan stak ʔandə brəgə (əv)əvɑ:rn - ʔɑ:rn = varen en rijden
 107. imɑtð.ɪns fələXin i-s ko.m. (kum.) kiŋŋ
 108. he:j is vɑŋku.vərən əko.m. mətən gujə potəmənə. vul gelt
 109. di dər:re is ʔān bə:kŋhɔltəma:kt
 110. əŋgətəruwdə ʔrəuw mɑt kɑn. nɛ:jŋ
 111. ik hepi:ə græʃəzə:jt mɑrtvɑs ɡɪn gu.tso:t
 112. də brəuwər ʔeg dat. nɔX tə dy:ris ɑm tə bəuwŋ - ən hys tɑ.mərŋ
 113. bɑkŋ - iŋ bɑkə - i bakt - hei bakt - baktə - vr-j bakt - iŋ baktə - i baktŋ - hei baktŋ - vr-j baktŋ - vr-j hept (həm.) bɑkŋ
 114. bi:ən - iŋ bi:ə - i bi:t - hei bət - vr-j bi:t - bi:də vr-j - iŋ bət (bə:də) - ik hepəbə:dŋ - bə:dŋ ʔiz o.k
 115. tɪs klein ma feɪn
 116. i kɑnti:ə sijər kri:əŋ. ʔp də mərək
 117. hei hevəzəg dɑthei ɑmri:j ʔol dɛ.ŋkŋ
 118. də msit ʔe: dɑthei ɡeli.k hadə
 119. dɑvɑ:rn ʔif pri:zŋ
 120. vndər di (dɛn) əkelbɑ:m lɪgt fə:lɛkəls
 121. tvɑ:tər ʔal ʔo.mɛtɪnə ko:kŋ - tkɑ:kŋtɑl
 122. thə:j iʃnəɡrɪn tɪʃnəɡmɑ pɑʃəmɛ:jt
 123. dat mɑ:ktə mɛdɛ dər:re vɑn.ei
 124. dat bɑ:mpin dat ʔal dər:ə mɑiləkɑn. ɡrɑjŋ (grə:jŋ)

125. də pastə:ref gujə vin
 126. ð.ɪns ɔ:lde hys iʃvəbrɑ:nt
 127. də melək spəɪt yt. ɡi:ə ʔāndə ku.
 128. də kɔstər di belt - kry:s - kry:zŋ
 129. də bɑ:m. ʔandə kryləvɑ:ɡŋ by:əgt dər:ə ʔndər tɛvərltə
 130. də tvə: (beidə) dytsərs kvɑm. nɑ. bytŋ
 131. ʔɛptəm bunt ən bləuwəsli:ŋ.
 132. t (ʔleis)mat iʃəmbɛtɪn dɑnə - laf (fləuw)
 133. də snri:j lɪgdikə
 134. tɪʃ he:ləŋə əle:r-dŋ dɑku əzɪn hebə
 135. kɑmpŋ vɔt nuw he:ləmə:lənri:jə stɑt
 136. dū:ɪn - ik du:ət - i du:ʔət - hei dɛʔət - vr-j du:nət (du:ʔət) - i (jɑli) du:nət (du:ʔət) - ʔri:j du:ʔət - iŋ dɛ:ət - i dɛ:dɪnət - heidə:ʔət - vr-j dɛ:nət - i (jɑli) dɛ:nət - ʔri:j dɛ:dɪnət - dɛ:ŋkŋdɑt - dɛ:dhei tmɑr - dɛ:dŋ ʔri:j tmɑr
 137. dɛ:pŋ - dɛ:pjɑ:rək - dɛ:pfvnt - dɛ soldo:stŋ
 138. dɛsŋ - hei dɛst - hei dɛstə - hei hevdɛst
 139. bin. - iŋ binə - i bint - hei bint - vr-j bint jɑli bint - ʔri:j bin. (bint) - binthei - bɑnthei - ikhebebɑn.
 140. Lokale landmaten : bɑndər = 1 ha - ru. = 1/100 ha - ske:pəl lɑ:nt = ?
 141. Lokale waternamen : dɛ (dɛ:dəms)ʔɑ:ət - dɛ ləŋə vikə - t nɪjmərəkənɑ:l - dɛ viŋŋ - dɛ skɑtvikə - dɛ strɑ:mvikə - dɛ kələkvikə - dɛ ri:st

Andere vragen en inlichtingen.

1. De naam van de plaats in haar eigen dialect : dɛ:dəmsʔɑ:ət - dɛ ʔɑ:ət - ik vɑ:n andə ʔɑ:ət
2. De naam van de inwoners in hun eigen dialect : dɛ vɑ:ətsŋ
3. Een bijnaam is niet bekend.
4. Aantal inwoners : 8000.
5. Taaltoestand : Dedemsvaart behoort tot de gemeente Avereest ; men onderscheidt er tsvatə pat, dɛ hɔ:ftvikə, tɑxtərɪɛlt, dɛ maldəri:jə, t bərəXin, dɔXtərupsli:ŋ., slys zɛsə, slys ʔi:və ; wie naar het centrum van het dorp gaat, zegt ik ɡɑ. nɑ. dɛ ʔɑ:ət ; men kent er geen uitdrukking als : ik ga naar de stad, waarmee een bepaalde stad bedoeld wordt ; Dedemsvaart is een veenkolonie.
6. Zegslieden : 1. J. de Vogel, 73 jaar, hier geboren, huisvrouw ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect. 2. G. de Vogel, 63 jaar, hier geboren, verpleegster ; heeft tijdelijk elders gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt dialect in eigen omgeving, anders vaak Nederlands.